

et smaragdo et lapidibus pretiosis intextum:

20 Et cum in faciem eius intendisset, adoravit eum, prosternens se super terram. Et elevarunt eam servi Holofernis, iubente domino suo.

*péo era propiamente lo que llamamos mosquitero, muy usado en las tierras Orientales para librarse por este medio de la molestia de los mosquitos.*

nado de oro y de esmeraldas y de piedras preciosas:

20 Y habiendo fixado los ojos en su rostro, le adoró<sup>1</sup>, postrándose en tierra. Y alzaronla los siervos de Holofernes, mandándolo su señor.

<sup>1</sup> Se inclinó profundamente para hacerle una grande reverencia, y darle muestra de su mayor respeto, como se acostumbra hacer con los grandes Príncipes.

## CAPITULO XI.

*Preguntada Judith por Holofernes sobre la causa de su fuga, le responde conforme a sus esperanzas; y le promete una magnífica victoria.*

1 Tunc Holofernes dixit ei: AEquo animo esto, et noli pavere in corde tuo: quoniam ego numquam nocui viro qui voluit servire Nabuchodonosor Regi.

2 Populus autem tuus, si non contempsisset me, non levasset lanceam meam super eum.

3 Nunc autem dic mihi: Quae ex causa recessisti ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos?

4 Et dixit illi Judith: Summe verba ancillae tuae, quoniam si secutus fueris verba ancillae tuae, perfectam rem faciet Dominus tecum.

5 Vivit enim Nabuchodonosor Rex terrae, et vivit vir-

<sup>1</sup> No hubiera vuelto mis armas.

<sup>2</sup> Estas palabras en el sentido que Holofernes las tomaba prometian, que si seguía el consejo que proponia Judith,

1 Entónces Holofernes le dixo: Ten buen ánimo, y no temas en tu corazon; porque yo nunca he hecho mal a hombre que quiso servir al Rey Nabuchodonosor.

2 Y si tu Pueblo no me hubiera despreciado, no hubiera alzado<sup>1</sup> mi lanza contra él.

3 Mas ahora dime: ¿Por qué causa te has huido de ellos, y has querido pasarte a nosotros?

4 Y Judith le respondió: Atiende a las palabras de tu sierva, porque si siguieres las palabras de tu sierva, el Señor te dará concluido el negocio<sup>2</sup>.

5 Porque vive Nabuchodonosor Rey de la tierra, y vive su

destruiría enteramente a los Hebréos. En el texto Griego se lee así: *El Señor acabará contigo todo el negocio; y mi Señor no sera frustrado de sus propósitos.*

tus eius, quae est in te ad correptionem omnium animarum errantium, quoniam non solum homines serviant illi per te, sed et bestiae agri obtemperant illi.

6 Nunciatur enim animi tui industria universis gentibus, et indicatum est omni saeculo quoniam tu solus bonus et potens es in omni Regno eius, et disciplina tua omnibus Provinciis praedicatur.

7 Nec hoc latet, quod locutus est Achior: nec illud ignoratur quod ei iusseris evenire.

8 Constat enim Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per Prophetas suos ad Populum, quod tradat eum pro peccatis suis.

9 Et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israël, tremor tuus super ipsos est.

10 Insuper etiam fames invasit eos, et ab ariditate aquae iam inter mortuos computantur.

11 Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora sua, et

<sup>1</sup> Esta era una fórmula de juramento muy usada entre los Hebréos. El que hacia Judith era verdadero; porque el poder de Nabuchodonosor, o mas bien el del mismo Dios, residia en Holofernes para castigar las almas que se habian extraviado; porque Dios se sirve muy de ordinario de los mas crueles tyranos, como de ministros para castigar o corregir saludablemente a los que se han salido de sus caminos por sus delitos.

<sup>2</sup> Como si dixera: No solamente las criaturas racionales han respetado su gran

<sup>a</sup> Supra v. 5.  
Tom. IV.

poder<sup>1</sup>, que reside en tí para castigar a todas las ánimas que van extraviadas, que no solamente los hombres por tí le están sujetos, sino que aun las bestias del campo le obedecen<sup>2</sup>.

6 Porque es celebrada en todas las Naciones la prudencia de tu ánimo, y se ha divulgado por todo el mundo que tú solo eres el bueno<sup>3</sup> y el poderoso en todo su Reyno, y tu disciplina es alabada en todas las Provincias.

7 Ni tampoco se ignora lo que habló Aquior: y se sabe lo que mandaste que se hiciese con él.

8 Porque es cosa cierta que nuestro Dios está tan irritado por los pecados de nuestro Pueblo, que le ha hecho decir por sus Prophetas que lo entregará por sus pecados<sup>4</sup>.

9 Y por quanto saben los hijos de Israel que ellos tienen ofendido a su Dios, tu terror está sobre ellos.

10 Demas de esto son afligidos de la hambre, y por la sed que los abrasa se cuentan ya entre los muertos.

11 Por último andan ya dando trazas de matar sus bes-

poder; sino que aun las mismas que carecen de razon le obedecen como a su dueño. Véase en JEREMIAS xxvii. 6. otra expresion semejante, que dixo Dios hablando de otro Nabuchodonosor.

<sup>3</sup> La voz *dyadós* tambien significa fuerte. Judith no tanto alaba a Holofernes, quanto declara las alabanzas que otros lisonjeándole le daban. Unos las entienden en sentido *irónico*, y otros *prophético*.

<sup>4</sup> Lo que Judith pudo entender en general de todo su Pueblo tantas veces rebelde al Señor, y otras tantas castigado.

bibant sanguinem eorum:

12 Et sancta Domini Dei sui quae praecepit Deus non contingi, in frumento, vino et oleo, haec cogitaverunt impendere; et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere: ergo quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13 Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misit me Dominus haec ipsa nunciare tibi.

14 Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exiet ancilla tua, et orabo Deum,

15 Et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nunciabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Ierusalem, et habebis omnem Populum Israël, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te:

16 Quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17 Et quoniam iratus est illis Deus, haec ipsa missa sum nunciare tibi.

18 Placuerunt autem omnia verba haec coram Holoferne et coram pueris eius, et miraban-

<sup>1</sup> Todo lo que se sigue, en que la letra no parece dexar lugar para excusar a Judith de ficcion, se puede entender en sentido prophético y figurativo. Véase lo que sobre esto hemos notado supra x. 12. Estaba severamente prohibido aun antes de la Ley de Moysés beber la sangre: y por esto Judith da a entender que su Pueblo había incurrido mas y mas en la indignacion Divina, y que su pérdida era

tias, y de beber su sangre<sup>1</sup>:

12 Y las cosas consagradas<sup>2</sup> al Señor su Dios que mandó Dios que no se tocasen, en trigo, vino y aceyte, han pensado gastarlas; y quieren consumir lo que ni aun deberian tocar con las manos: y así puesto que hacen estas cosas, es cierto que serán entregados en perdicion.

13 Lo qual conociendo yo tu sierva, me hui de ellos, y el Señor me ha enviado a darte aviso de esto mismo.

14 Porque yo tu sierva adoro a Dios, aun ahora que estoy contigo: y saldrá tu sierva, y haré yo oracion a Dios,

15 Y me dirá quando les castigará por su pecado, y vendré a darte de ello aviso, de tal manera que yo te llevaré por medio de Jerusalem, y tendrás a todo el Pueblo de Israel como ovejias que no tienen pastor, y no ladrará ni un solo perro contra tí<sup>3</sup>:

16 Porque todo esto me ha sido revelado por providencia de Dios.

17 Y porque Dios está enojado con ellos, he sido enviada para declararte estas mismas cosas.

18 Y agradaron todas estas razones a Holoferne y a sus gentes, y maravillábanse de su

segura en castigo de sus prevaricaciones.

<sup>2</sup> Habla de las primicias y de los diezmos del trigo, del vino y del aceyte que eran frutos consagrados a Dios, y que por la Ley estaban destinados para solos los Sacerdotes y Levitas. Judith concluye, que los Judíos haciendo servir estas cosas consagradas a su uso, habian acabado de poner el colmo a la medida de sus delitos.

<sup>3</sup> Véase sobre esto el *Exódo* xi. 7.

tur sapientiam eius, et dicebant alter ad alterum:

19 Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine et in sensu verborum.

20 Et dixit ad illam Holoferne: Benefecit Deus, qui misit te ante Populum, ut des illum tu in manibus nostris:

21 Et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

<sup>1</sup> Holoferne que tenia órden de Nabucodonosor para hacer que él solo fuese reconocido dios de la tierra, no es creíble que expusiese su fortuna declarándose adorador del Dios de los Hebréos. Y así

sabiduría, y decian el uno al otro:

19 No hay muger al par de esta sobre la tierra en parecer, en belleza y en cordura de palabras.

20 Y díxole Holoferne: Bien ha hecho Dios, que te envió delante de tu Pueblo, para que tú le pongas en nuestras manos:

21 Y por quanto tu promesa es buena, si tu Dios hiciere esto por mí, será él tambien mi Dios<sup>1</sup>, y tú serás grande en la casa de Nabucodonosor, y tu nombre será celebrado en toda la tierra.

podemos creer que habló en este discurso con ficcion y al gusto de Judith, para que esta promesa quitase todo el estorbo que podia ocasionar la diferencia de religion para llegar al logro de su deseo.

## CAPITULO XII.

*Judith es conducida a donde estaban los thesoros de Holoferne: obtiene permiso de comer de la provision que habia traído, y de salir por la noche a hacer oracion: el dia quarto es introducida al convite de Holoferne, el qual delante de ella se embriaga hasta el exceso.*

1 Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius, et iussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

2 Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his quae mihi praecipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem quae

<sup>1</sup> Por thesoros se entienden aquí la bagilla, alhajas y otros muebles preciosos. Tom. IV.

1 Entónces dió órden que la entrasen a donde estaban guardados sus thesoros<sup>1</sup>, y mandóle quedar allí, y señaló lo que debia dárselle de su mesa.

2 Judith le respondió, y dixo: Ahora no podré comer de esas cosas que me mandas dar, porque no venga la indignacion<sup>2</sup> sobre mí: mas co-

<sup>2</sup> Por no pecar, y que otros tomen escándalo, así el Griego, creyendo que Nnn 2